

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Трапезников Александр Петрович

**ПРОЦЕССООРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ
КИТАЙСКОГО КИНОДИАЛОГА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ 9-8-15

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ПРОЦЕССООРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ КИНОДИАЛОГА	6
1.1. Кинодиалог как объект перевода	6
1.2. Перевод как процесс. Специфичность перевода кинодиалога.....	7
1.3. Этапы перевода кинодиалога.....	9
1.4. Техническая сторона перевода кинодиалога, дублирование и субтитры.....	11
1.5. Стратегия перевода кинодиалога	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ	20
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОЦЕССООРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ КИТАЙСКОГО КИНО	21
2.1. «Дом летающих кинжалов»	21
2.2. «Герой».....	27
2.3. «Чунгкингский экспресс».....	34
2.4. «Разборки в стиле кунг-фу»	39
2.5. «Круто сваренные»	45
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
结论	53
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	54

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа представляет собой исследование на тему процессоориентированного к подходу перевода диалога в кино. Многие переводчики кино игнорируют этот аспект перевода и зачастую пренебрегают им. В плане лингвистического исследования эта тема представляет большой интерес, кроме того, существует весьма ограниченное число работ, посвященное этой проблеме. Проанализировав крупные лингвистические порталы и издания, мы пришли к выводу, что **актуальность** этой работы весьма высока, так как эта тема мало изучена исследователями-лингвистами. В этом исследовании попытка анализа процессоориентированного подхода к переводу китайского кино на материале китайского кинематографа.

Практическая значимость данной работы направлена на понимание явных и скрытых процессов в переводе кино – вида искусства, которое важно для многих людей не только на территории России, но и по всему миру.

Цель работы – проанализировать особенности процессоориентированного подхода в приложении к переводу китайского кино.

Данная цель требуют решения следующих **задач**:

- рассмотрение кинодиалога как объекта перевода;
- изучение этапов процесса перевода кинодиалога, его техническую сторону и стратегии;
- анализ особенностей процессоориентированного подхода к переводу китайского кино.

В первой главе описано, какая теоретическая база стоит за вопросом процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога. Рассмотрен сам кинодиалог, приведено его определение и описано его значение в общем дискурсе перевода и кино. Далее мы коснемся специфичности процесса перевода кинодиалога, проследим, с какими проблемами сталкивается

переводчик при переводе кинодиалога, а также поговорим о культурных различиях, которые возникают между авторами фильма и принимающей аудиторией. Также мы рассмотрим этапы перевода кинодиалога – то, с чего начинает работу не только переводчик кино, но и любой другой переводчик, занимающийся переводом текстов. Следующий пункт первой главы коснется технической стороны перевода кинодиалога. Будут рассмотрены различные варианты реализации, проанализированы понятия «тайминг» и «липсинк», которые играют решающую роль в процессоориентированном подходе к переводу кинодиалога. Также будет проанализирован отрывок из фильма в качестве доказательства к вышеприведенной теоретической части. Последняя часть первой главы коснется стратегии перевода и того, как она влияет на общий процесс перевода.

Во второй главе произведен анализ того, как применяется теория, описанная в первой главе, на практике в переводе некоторых самых заметных фильмов китайского кинематографа. Будут рассмотрены 5 фильмов, выпущенных в период с 1990 по 2005 г. разных жанров. Мы проследили как влияет жанр фильма, вид озвучки, стратегия перевода и другие факторы на процесс перевода и конечный результат переводческого процесса.